

78. Serbski ewangeliski cerkwiny źeń



w Gołkojcach
2. junija 2024



Wósebne wudaśe Nowego wósadnika



SERBSKI EWANGELSKI CERKWINY ŽEŇ SERBSKI EWANGELSKI CYKWINSKI DŽEŇ

Bužčo wutšobnje witane na 78. Serbskem ewangelskem cerkwinem dnju 2. junija 2024 w Gołkojcach. Bibliske gronko cerkwinego dnja jo: „Ja wóstanu w Knežowej wjažy nimjernje.“ Tak skóncyjo derje znaty psalm 23. Ale zo to jo? Wjaža Kněža, to južo tenraz, ako psalm jo nastał, njejo była jano ten tempel, a njejo žinsa nic jano w našych cerkwjach. Knězowa wjaža jo tam, zož se cujomy derje chowany pla Boga, až móžomy groniš, tebje, Boga, se psírucyjom, teke, gaž chójžim w sámnem dole.

Ta sada z psalma 23 jo dobra směrnica w žywjenju Serbskeje wósady Dolneje Łužicy. Naraženje sem hyš do Gołkojc jo namakał wjeliki wótgłos. Gołkojce njejsu jano wósada, zož wuznamne fararje ako Fryco, Haußig a Tešnař su statkowali w zachadnosći abo su se narožili, žinsa móžomy wižeš, ako serbske wósadne žywjenje se pomatem wrošijo do cerkwje. Pšed 30 lětami, ako jo se załožyło Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t. nichten njejo licył z tym, až móžomy take zazdašim zgubjone rěcne rupy zasej dobyš.

Bog, ten Kněz žognuj našu serbsku zgromadnosć.

Seien Sie herzlich willkommen auf dem Wendischen Kirchentag am 2. Juni 2024 in Kolkwitz. Der Bibelspruch des Kirchentages lautet: „Ich werde bleiben im Hause des Herrn immerdar“. So endet der gutbekannte Psalm 23. Aber wo ist das? Das Haus des HERRN war schon damals, als der Psalm entstand, nicht nur der Tempel und ist heute nicht nur in unseren Kirchen. Das Haus des HERRN ist dort, wo man sich bei Gott gut geborgen fühlt, so dass wir sagen können, dir, Gott, vertraue ich mich an, auch wenn ich im finsternen Tal umherirre.

Dieser Satz aus Psalm 23 ist eine gute Richtschur im Leben der Serbska Wósada, der wendischen Gemeinde der Niederlausitz. Der Vorschlag, hierher zu gehen nach Kolkwitz, fand ein großes Echo. Kolkwitz ist nicht nur die Gemeinde, wo bedeutsame Pfarrer wie Fritze, Haußig und Teschner gewirkt haben bzw. geboren wurden, heute können wir sehen, wie das wendische Gemeindeleben langsam in die Kirche zurückkehrt.

Dr. habil. Hartmut S. Leipner

pšedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t. | Vorsitzender des Vereins zur Förderung der wendischen Sprache in der Kirche e. V.



10:00 swěžeńska namša,
Bóže blido a žíšeca namša

12:00 wobjed

13:00 wósadny swěžeń:

- ◇ kósobuskí chor a chor DSG
- ◇ wulět z kremserom do Cazowa
- ◇ wósadne spiwanje a kafejpiše
- ◇ gotkojskej fararja Fryco a Tešnař
- ◇ žíšecy program

15:30 wužognowanje

RBB a MDR wusćelatej



10:00 swjedženske kemše,

Bože wotkazanje a džěcace kemše

12.00 wobjed

13:00 wosadny swjedžeń:

- ◇ Kósobuskí chór a chór DSG
- ◇ wulět z kremserom do Cazowa
- ◇ wosadne spěwanje a kofejpiše
- ◇ Gotkojskaj fararjej Fryco a Tešnař
- ◇ džěcacy program

15:30 žohnowanje

RBB a MDR wusytatej



z. **09:30** pśiwitanje pšez gołkojskich dujarjow

z. **10:00** swěžeńska namša z Bóžym blidom

* **wósadny swěžen**

pód gołym njebjom:

z. **11:30** gołkojske dujarje

z. **12:00** wobjed w góścieńcu „K zeleznice“

z. **01:00** kósobuski chor

z. **01:30** muzikowa šula Fröhlich

z. **02:00** chor PopKon

z. **02:00** wulět z kremserom z Trudlu Malinkoweju na kjarchob do Cazowa k rowoma Mariany Domaškojc a Pawliny Krawcoweje

z. **02:30** kafejpiše

z. **02:30** wósadne spiwanje serbskich ludowych spiwow z Gregorom Kliemom

z. **02:45** sceniske graše a pśednoski w cerkwi wó gołkojskima fararjowa J. B. Frycu a J. B. Tešnarju

z. **03:30** wužognowanje wót wósadnego fararja Klause Natha

09:30 Begrüßung durch die Bläserkapelle Kolkwitz

10:00 Festgottesdienst mit Heiligem Abendmahl

* **Gemeindefest**

unter freiem Himmel:

11:30 Bläserkapelle Kolkwitz

12:00 Mittagessen im Gasthaus „Zur Eisenbahn“

13:00 Chor Kunersdorf

13:30 Musikschule Fröhlich

14:00 Chor Popkon

14:00 Kremserausflug mit Trudla Mahling auf den Friedhof nach Zahsow zu den Gräbern von Marianne Domaškojc und Pauline Krautz

14:30 Kaffeetrinken

14:30 Gemeindesingen von wendischen Volksliedern mit Gregor Kliem

14:45 Szenenspiel und Vorträge über die Kolkwitzer Pfarrer J. F. Fritze und J. F. Teschner

14:45 Abschlußsegen von Gemeindepfarrer Klaus Natho

78. Serbski ewangeliski cerkwiny żeń

78. Serbski ewangeliski cyrkwinski dzeń



PopKon MODERN VOCAL MUSIC COTTBUS



Gołkojce | *Kolkwitz*
njeżelu, 02.06.2024, zeger 2

Gołkojska wejsańska cerkwja jo pšawo-
kutne zalowe twarjenje z cyglow, kó-
tarež jo natwarjone wokoło lěta 1460.

Cerkwina łož ma sodłowe kšywo. Pši přéd-
nem rozšyrjenju twarjenja krotko pó dogóto-
wanju su pšitwarili pódpódnjowy pšitwařk.

Wót lěta 1876 su se góto-
wali rozšyrjone pšetwa-
rjenja wejsańskeje cerk-
wje. Pši tom su nastali
pódzajtšny wobłuk, poly-
gonalna apsis a pšitwařk
na pódwjacornej scěnje
bžeztormoweje cerkwje.

Drjewjana zwónica na
pódpódnju cerkwje jo
se stajiła w lěše 1850.

Wenkowna scěna jo wu-
pyšnjona z rušany m-
sterom z carny wubarwo-
nymi kamjenjami. Lan-
cetne wokna su se wob-
nowili w 19. stolěšu. Na
pódpódnjowej scěnje
stej hyšći žinsa wižeš
dwa zamurjowanej
schódowatej portala.
Pódpódnjowy pšitwařk

ma tunowu wjelbu, zwenka ze słupowym pó-
kóńcom a wukłaženjami. Cerkwina łož sama
ma nutši sešowu wjelbu. Wugótowanje goł-
kojskeje wejsańskeje cerkwje póchada jad-
nak z casa pšetwarjenja w lěše 1876. Orgele
jo natwarił w lěše 1855 Conrad Geißler.

Na kjarchobje jo row serbskego fararja Jana
Bjedricha Fryca. Ten jo był pósčony w lěše
1850 wót towaristwa serbskich gymnazias-
tow »Łužyca« a nosy nejstaršy serbski napis,

kenž se dajo dopokazaš w Dolnej Łužycy.
Wopomnjeński kamjeń ma na slěznem boce
napismo „Spominajšcho na wašnych hu-
zabnikow kenž / wam Boze Błowa Bů gronili
gledajšcho / na jich šchuz a zijašcho ša jich
weru / Ebräer 18.7.“ (Spominajšo na wašych

wucabnikow, kenž wam
Bóže słowo su gronili. Glě-
dajšo na wuchod jich za-
žaržanja a žišo za jich wě-
ru.^{Hebr 13,7}) Narowny kam-
jeń stoj ako wósebny
pomnik póđ šćitom.

Arnošt Muka jo pomjenil
gołkojsku wósadu pó jo-
go woglěže zachopjeńk
1880tych lět ako cysto
serbsku. Namše su tegdy
byli kuždy tyžeń ako
w serbskej tak teke
w nimskej rěcy.

Žinsa słuša ewangelska
wósada w Gołkojcach a
Gołbinje k farskim wósa-
dam błošańskego regio-
na.



bildka: kolkwitz.de

Kontakt:

Schulstraße 1

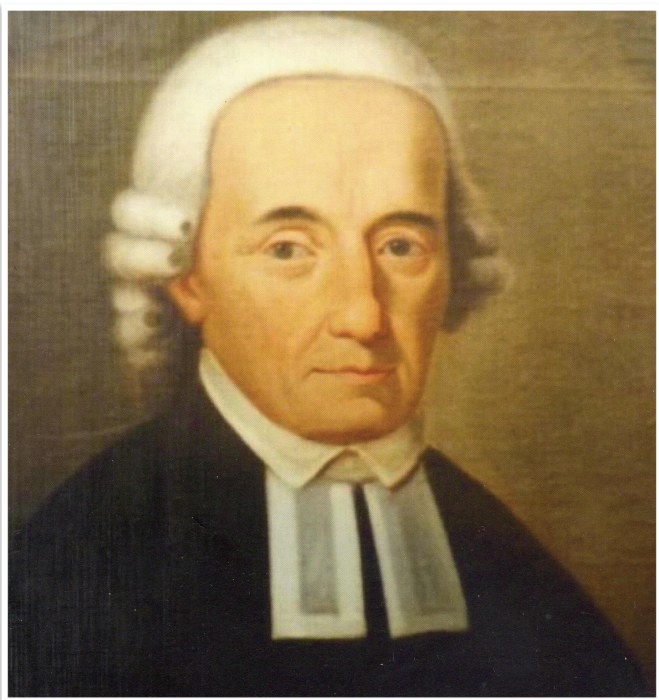
03099 Kolkwitz/Gołkojce

☎ 0355 28370

✉ info@kirchengemeinde-kolkwitz.de

✉ www.spreewald-evangelisch.de/

✉ www.kirchengemeinde-kolkwitz.de/



Jan Bjedrich Fryco | Johann Friedrich Fritze,
* 20.09.1747 Gołkojce | Kolkwitz, † 15.01.1819
Gołkojce | Kolkwitz.



Jan Bjedrich Tešnař | Johann Friedrich Teschner,
* 18.10.1829 Gołkojska Pódgóla | Kolkwitz Put-
golla, † 14.06.1898 Oeynhausen.

Als der wendische Pfarrer Johann F. Fritze 1791 die Übersetzung des Alten Testaments ins Niedersorbische vollendete, hatten die Wenden der Niederlausitz erstmalig die ganze Heilige Schrift in ihrer Sprache vorliegen. Fritze und andere Geistliche spielten eine bedeutsame Rolle für die Herausbildung einer wendischen Schriftsprache.

Eine der Hauptforderungen der Reformation war, dass die Menschen Gottes Wort in ihrer Muttersprache hören und lesen sollten. Schon 1548 übersetzte Nikolaus Jakubica das Neue Testament ins Wendische. Allerdings gelangte seine Handschrift nicht in den Druck. Als Schöpfer der niedersorbischen Schriftsprache gilt Jan B. Fabricius, der 1709 das Neue Testament auf Niedersorbisch drucken ließ.

Johann F. Fritze studierte evangelische Theologie in Halle, wo er auch als Lehrer in den Franckeschen Stiftungen tätig war. Seit 1769 war er Subdiakon und Rektor der Stadtschule in Vetschau/Wětošow. 1773 wurde er Pfarrer in Kahren, 1778 in Kolkwitz/Gołkojce und Gulben/Gółbin. Seine Übersetzung des Alten Testaments ins Niedersorbische ging 1796 in den Druck. Der Grabstein von J. F. Fritze befindet sich an prominenter Stelle auf dem Kirchhof in Kolkwitz.

Johann F. Teschner studierte Theologie in Berlin. 1857-1862 war er Diakon an der Wendischen Kirche Cottbus/Chóšebuz, 1862-1898 Pfarrer in Nieda. Teschner gründet 1849 unter Cottbuser Gymnasiasten den wendischen Verein Łužyca. Als Erster beschäftigt er sich mit der total in Vergessen-

heit geratenen Handschrift des Neuen Testaments von Jakubica. Literarisch tritt er zum ersten Mal mit einer Reihe patriotischer Beiträge im Bramborski Serbski Casnik 1853-1854 in Erscheinung. Im Zusammenhang mit der Arbeit an einigen geistigen Schriften stellt Teschner neue Regeln für die niedersorbische Rechtschreibung auf. Auch fern von der Heimat in der deutschen Gemeinde Nieda, hört er nicht auf, für das Wendische zu wirken und gegen die Germanisierung aufzutreten. Er gibt einige niedersorbische Gesangbücher heraus, 1858-1871 erscheinen verschiedene der Mission gewidmeten Bücher und Zeitschriften. Die sehr beliebte



Karlo E. Haussig | Carl Eduard Haußig,
 * 01.05.1821 Chóšebuz | Cottbus, † 25.02.1870
 Gołkojce | Kolkwitz.

Predigtsammlung mit dem Titel „Ten kněz jo moj pastyr“ (Der Herr ist mein Hirte) erschien 1869, 1879 und 1892. In den letzten Lebensjahren wirkte er als Vorsitzender der Wissenschaftsvereinigung Mašica Serbska, die er 1880 mitbegründete.

Carl Eduard Haußig wurde als 7. Kind eines Uhrmachers in Cottbus/Chóšebuz geboren. Aufgewachsen ist er aber in Jänschwalde/Janšojce beim Großvater Michał Sarban, der dort Gemeindepfarrer war. Auf dem Dorf lernte er schnell die wendische Sprache. Er besuchte das Cottbuser Gymnasium und studierte in Halle Theologie. Von 1849 wirkte er als Hilfspfarrer an der Wendischen Kirche in der Stadt beim Diakon Gottlieb Burscher und wurde anschließend sein Nachfolger. 1851 wurde er als Pfarrer in Burg/Bórkowoy berufen. 1855 kam er als Pfarrer nach Kolkwitz/Gołkojce. Nach längerer Krankheit starb er am 25. Februar 1870 im Alter von 48 Jahren. Pfarrer Haußig hat sehr großen Anteil an der Herausgabe der niedersorbischen Gesamtausgabe der Bibel. Mit Unterstützung anderer Pfarrer (Kito Albin aus Komptendorf/Górjenow, Pawel F. Bronisch aus Leuthen/Lutol und Johann F. Teschner aus Nieda) hat er den Text redigiert und zum Druck vorbereitet. Mit vollem Recht können wir die wendische Ausgabe aus dem Jahr 1868 als „Haußig-Bibel“ bezeichnen. Wahrscheinlich stammt das Vorwort zu dieser Bibel auch aus der Feder von Haußig, obwohl sie keine Unterschrift trägt.

Die heutige Kolkwitzer Gemeinde erinnert sich wieder an diesen bedeutenden Pfarrer und ließ die Marmortafel mit goldenen Lettern in der Kirche erneuern.

Namša z Bóžym blidom

I. nježela pó swětej Tšojosći, 02. junija 2024, 10:00

gołkojska cerkwja



bildka: Z. Thomas

Zwónjenje
Orgelowe pśedgraše
Zašěgnjenje liturgow

Übersetzung (nur zur Info)
Glockengeläut
Orgelvorspiel
Einzug der Liturgen

Duchowny: W mjenju Wóšca a Syna a swětego Ducha.

Wósada:

Gemeinde:

Amen.

Naša pomoc stoj we mjenju togo
Kněza,

*Unsere Hilfe steht im Namen des
Herrn,*

Wósada:

Gemeinde:

kenž njebjó a zemju jo wugótował.

der Himmel und Erde gemacht hat.

Pówitanje wósady

Begrüßung

Psalm 34

Wósada cyta zasuwane werše w tucnem šíšču.

Die Gemeinde liest die eingerückten Verse im Fettdruck.

²Ja cu Boga Kněza chwališ kuždy cas, jogo chwalba dej pšecej w mójich wustach byš.

²*Ich will den HERRN loben allezeit; sein Lob soll immerdar in meinem Munde sein.*

³**Mója duša dej chwališ Boga Kněza, tak až žalosne jo słyše a se wjasele.**

³*Meine Seele soll sich rühmen des HERRN, dass es die Elenden hören und sich freuen.*

⁴Chwalšo ze mnu Boga Kněza a dajšo nam gromaže jogo mě pówušyš.

⁴*Preiset mit mir den HERRN und lasst uns miteinander seinen Namen erhöhen!*

⁵**Ako ja Kněza pytach, ga wótgroni wón mě a wumóže mě ze wšykných mójich tšachotow.**

⁵*Da ich den HERRN suchte, antwortete er mir und errettete mich aus aller meiner Furcht.*

⁶Kótarež na njogo glědaju a twarže k njomu chójže, tych woblico njebužo pósromane.

⁶*Die auf ihn sehen, werden strahlen vor Freude, und ihr Angesicht soll nicht schamrot werden.*

⁷**Žalosny wołašo, a Kněz jogo wusłyša a pomogašo jomu ze wšykných jogo nuzow.**

⁷*Als einer im Elend rief, hörte der HERR und half ihm aus allen seinen Nöten.*

⁸Knězowy janžel lagnjo se wokoło tych, kótarež se jogo bóje a wumóžo jich.

⁸*Der Engel des HERRN lagert sich um die her, die ihn fürchten, und hilft ihnen heraus.*

⁹**Wuzgóńšo a glědajšo, kak lubosny ten Kněz jo. Derje tomu, kenž se jomu dowěrijo.**

⁹*Schmecket und sehet, wie freundlich der HERR ist. Wohl dem, der auf ihn trauet!*

¹⁰Bójšo se Boga Kněza, wy jogo swěte, pseto te, ak se jogo bóje, njamaju na nicom žednogo bracha.

¹⁰*Fürchtet den HERRN, ihr seine Heiligen! Denn die ihn fürchten, haben keinen Mangel.*

¹¹**Bogate muse tšadaš a głodu mrěš, ale te, ak Boga Kněza pytaju, njamaju žednogo bracha na nic dobrem.**

¹¹*Reiche müssen darben und hungern; aber die den HERRN suchen, haben keinen Mangel an irgendeinem Gut.*

Gloria Patri

Wósada a orgele:

Cesć buži Wóscu a Synu a swětemu
Duchu, kaž běšo wót něga, něnt a
wobstawnje a wót nimjerstwa do
nimjerstwa. Amen.

Gemeinde und Orgel:

Ehre sei dem Vater...

Kyrie a gloria

Duchowna:

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Wósada | Gemeinde:

Kněžo zmili se.
Kriste, ty zmili se.
Kněžo, zmil se nad nami.

Duchowna:

Cesć buži Bogu we wušynje

Ehre sei Gott in der Höhe

Wósada | Gemeinde:

a na zemi měr, cłowjekam spódobanje.

und auf Erden Fried...

Jan Bogu we tej wušynje buž cesć za jogo gnadu,

dla tog, až něnt a nimjernje nam njedajo pšíš k padu.

Bog spódobanje dla nas ma, až dobry měr nam něnto da,
wša grozba kónc jo wzela.

Módlenje dnja

Tagesgebet

Prědne cytanje

Erste Lesung

Jeremijas 23,16–29

Halelujowerš

Hallelujavers

Wósada | Gemeinde:

Haleluja, haleluja, haleluja.

Kjarliš „Chwal togo Kněza“

(DK 175,1-3)

Lied „Lobe den Herren“

(EG 316,1-3)

Słowai: Jan B. Tešnař 1865
Głos: 1741

1. Chwal to - go Kně - za, tog ces - ne - go
Spi - waj a mó - dli a žě - kuj se,
kra - la, o du - ša! Z har - fa - mi
tak se jom słu - ša!
graj, chwal - bu a žěk jo - mu daj!
Kjar - liž jo cesć jo - mu wu - ša.

2. Chwal togo Kněza, kenž z mócneju ruku wšo nosy, / žywjenje twójo ší chłóži we njebjaskej rosy. / Wón jo ší njašł, / z wócyma pšecej ší pašł. / Chwalobne spiwaj něnt głose.

3. Chwal togo Kněza, kenž šěło a dušu jo spłóžil. / strowje ší dał a na lubosnych drogach ší wózył. / Dobrotow dosć / dał jo ší njebjaski Wósc, / daš teke swět jo ší grozył.

Druge cytanje

Ewangelium, Lukas 16,19-31

Zweite Lesung

Wósada stanjo.

Wósada a orgele:

Die Gemeinde steht auf.

Gemeinde und Orgel:



Ehre sei dir, Herr!

Übersetzung

¹⁹Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich in Purpur und kostbares Leinen und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

²⁰Ein Armer aber mit Namen Lazarus lag vor seiner Tür, der war voll von Geschwüren

²¹und begehrte sich zu sättigen von dem, was von des Reichen Tisch fiel, doch kamen die Hunde und leckten an seinen Geschwüren.

²²Es begab sich aber, dass der Arme starb, und er wurde von den Engeln getragen in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und wurde begraben.

²³Als er nun in der Hölle war, hob er seine Augen auf in seiner Qual und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

²⁴Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, damit er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

²⁵Abraham aber sprach: Gedenke, Kind, dass du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun wird er hier getröstet, du aber leidest Pein.

²⁶Und in all dem besteht zwischen uns und euch eine große Kluft, dass

niemand, der von hier zu euch hinüberwill, dorthin kommen kann und auch niemand von dort zu uns herüber.

²⁷Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, dass du ihn sendest in meines Vaters Haus;

²⁸denn ich habe noch fünf Brüder, die soll er warnen, damit sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

²⁹Abraham aber sprach: Sie haben Mose und die Propheten; die sollen sie hören.

³⁰Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

³¹Er sprach zu ihm: Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn jemand von den Toten auferstünde.

Wósada a orgele:

Gemeinde und Orgel:



Lob sei dir, Christus!

Wěrywuznaše

Wěrim w Boga Wóšca,
wšogomócnego stwórišela njebja
a zemje.

A w Jezom Kristusa, jogo
jadnoporóžonego Syna, našogo
Kněza, kenž jo pódjety wót
swětego Ducha, pórožony wót
kněžny Marije, šerpjeł pód
Pontiom Pilatusom, kšicowany,
wumrěł a zakopany, wóstupił do
kněžarstwa smjerši, na tšešem
dnju stanul wót wumarłych, stupił
do njebja, sejži k pšawicy Boga,
wšogomócnego Wóšca, wótkulž
pšizo sužit žywych a wumarłych.

Wěrim we swětego Ducha, swětu
kšescijańsku cerkwju, zgromažinu
swětych, wódawanje grěchow,
stawanje wumarłych a nimjerne
žywjenje.

Amen.

Kjarliž

Prjatkowanje

Jeremijas 23,16–29

Glaubensbekenntnis

*Ich glaube an Gott, den Vater, den
Allmächtigen, den Schöpfer des
Himmels und der Erde.
Und an Jesus Christus, seinen
eingeborenen Sohn, unseren Herrn,
empfangen durch den Heiligen
Geist, geboren von der Jungfrau
Maria, gelitten unter Pontius Pilatus,
gekreuzigt, gestorben und
begraben, hinabgestiegen in das
Reich des Todes, am dritten Tage
auferstanden von den Toten,
aufgefahren in den Himmel; er sitzt
zur Rechten Gottes, des
allmächtigen Vaters; von dort wird er
kommen zu richten die Lebenden
und die Toten.*

*Ich glaube an den Heiligen Geist,
die heilige christliche Kirche,
Gemeinschaft der Heiligen,
Vergebung der Sünden,
Auferstehung der Toten und das
ewige Leben.
Amen.*

chor Łužyca

Predigt

Kjarliš „Zdžarž, Kněžo, twójo słowo nam“

(DK 256,1-4.5)

Lied „Erhalt uns, Herr, bei deinem Wort“

(EG 193,1-4.5)

Słowa: Albinus Mollerus 1574
Głos: Martin Luther 1543

1. Zdžarž, Kněžo, twójo słowo nam
a pše-wiń wi-ni-kow ty sam,
kenž Kri-sta, twó-jog Sy-na mě
na ze-mi do-wu-ta-maś kšě.

2. Ty, Kněžo Jezus, wopokaž, / až sam tu móc na zemi maš. / To kšescijaństwo woplěwaj, / a wóno tebje chwalbu da.
3. Bog, swěty Duch, ty troštar sam, / daj wobjadność how wšuzi nam, / a w smjertnej nuzy njespušć nas, / pšez smjerś nas wjež do njejba raz.
4. Sam póbij, Kněžo, radu jich, / až sromaju se statkow zlych, / a starc do jamy ty jich sam, / kenž ryju twójim wuknikam,
5. ga wóni budu wuznaś z tog, / až hyšći żywy sy, naš Bog; / ty pomgaš twójim žiśam how, / kenž pytaju pla tebje schow.

Znatecynjenja

Abkündigungen

Zapšosby

Fürbitten

Bóže blido

Duchowny a wósada we wótměnje:

Abendmahl

Liturg und Gemeinde im Wechsel:



Bog — Kněz buž — z wa - mi

wósada:




a — z twó - jim — du - chom.

duchowny:




Zwiń - šo wa - še wu - tšo - by.

wósada:




My je zwi - ga - my k tom Kně - zu.

duchowny:



Daj-šo se nam žě - ko-waš na-šo - mu Bo-gu.


wósada:



Pša-wje jo a do - stoj - ne.

Wósada a orgele:


Gemeinde und Orgel:




Swě - ty, swě - ty, swě - ty jo Bog, ten Kněz Ce - ba - ot,




nje - bjo a ze - mja poł - nej jo - go kšas - no - sći.



Ho - zi - a - na we — wu - šy - nje.



Chwa - lo - ny, kenž tam pši - zo we mje - nju tog Kně - za.



Ho - zi - a - na we — wu - šy - nje.

Wóscenas

Wóšce nas na njebju.
Wuswěšone buž twójo mě.
Pšíž k nam twójo kralojstwo.
Twója wóla se stań ako na
njebju tak teke na zemi.
Naš wšedny klěb daj nam
žinsa.
A wódaj nam naše winy, ako
my wódawamy našym
winikam.
A njewjež nas do spytowanja,
ale wumóž nas wót wšogo
złego.
Pšeto twójo jo to kralojstwo a
ta móc a ta cesć do
nimjernosći.
Amen.

Vaterunser

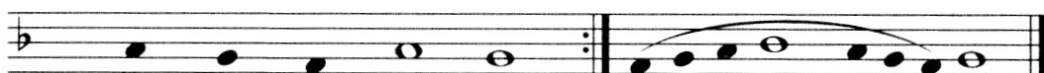
Vater unser im Himmel.
Geheiligt werde dein Name.
Dein Reich komme.
Dein Wille geschehe, wie im
Himmel, so auf Erden.
Unser tägliches Brot gib uns
heute.
Und vergib uns unsere Schuld,
wie auch wir vergeben unsern
Schuldigern.
Und führe uns nicht in
Versuchung, sondern erlöse uns
von dem Bösen.
Denn dein ist das Reich und die
Kraft und die Herrlichkeit in
Ewigkeit.
Amen.

Wósada a orgele:

Gemeinde und Orgel:



1.-3. Kri-ste, ja-gnje Bó-že, kenž ty nja-soš swě-ta grěch,



1.-2. zmil se nad na-mi! A - - - men.

3. daj nam swój měr!__

Wužělenje

Austeilung

Kjarliš „Pójz wutšoba, buż wjasoła“

(DK 324,1-)

Lied „Geh aus mein Herz“

(EG 502,1-)

Słowa: Mato Kosyk 1915
Głos: August Harder

1. Pójz, wu - tšo-ba, buż wja - so - ła, za
da - ry Bo-ga źe - kow-na we ta - kem pło - dnem
lě - še, lej, za - gro-dy se ze - le - nje a
gum-na sto-je lu - bos-nje we ce - łem, ce - łem
swě - še, we ce - łem, ce - łem swě - še.

2. List kšasny bomy wobleka / a zemja bywa pśikšyta / wót tšawy w pšawem casu. / Lej, kwětki, tulpy, leluje, / wše su tak wjele rědnjejše / ak Salomona kšasa, / ak Salomona kšasa.
3. Ten škobrjonk se tam pózwiga, / ten gołubjašk stupa ze schowa / a pyta pó wšych pólach./ Ten syłojk rědnje zaspjwa, / a jogo zuk, ten rozlěga / we błotach a na rolach, / we błotach a na rolach.
4. Ta pata wježo kurjetka, / ten bóson gnězdo pórěža, / ptašk stary młodym dawa. / Lej, sarna, jeleń wjasołej / do nižyny wen skokatej, / źož rosćo rědna tšawa, / źož rosćo rědna tšawa.
5. A rěcki žiwno gluskocu / a njasu cołny z pilnosću / a póła wochłóžiju. / Wše łuki stoje zelene, / kenž rědownju a pastyrje / nejlěpjej zwjaseliju, / nejlěpjej zwjaseliju.
6. Lej pcołka pilna, źełabna / swój mjod tak žurnje dobywa, / gaž pó wšych kwětkach leši. / Tež pśiběra keř winowy / pšez jogo słabe

wobnožki, móc kšusé górjej běžy, / móc kšusé górjej běžy.

7. Kak zrostujo ta pšenica, / až wjaseli se wutšoba / a Boga pócesćijo, / kenž darow mań nam pódajo, / nas pšecej gnadnje zdžaržyjo / a dušu wochłóžijo, / a dušu wochłóžijo.

8. Ja sam jo zaprěš njamógu / až Bóžu dobroš wucuju, / kenž zmysty rozbužijo / ja rad cu spiwaš z drugimi / a zdychowaš wót wutšoby / až Bog jo wusłyšyjo, / až Bog jo wusłyšyjo.

9. Och Bog, ka ty tak zmilny sy, / až dajoš juž nam na zemi / tak wšaku dobroš dostaš! / Kak ředne bužo na njebju, / gaž zemske pójžo ku kóńcu / a bžomy zbóžne wóstaš, / a bžomy zbóžne wóstaš.

10. Och kake kšasne wjasele / bžo we njebjaskej zagrože / pla Kristusa byš jano, / žož serafimy zejgraju / a haleluja spiwaju, / a což znějo wšuderkano, / což znějo wšuderkano.

11. Och stojał ja nět južor sam, / mój Bog pšed twójim tronom tam, / žaržał móje palmy, / pón by ze wšymi zbóžnymi / a janželami swětymi / ší k cesći spiwał psalmy, / ší k cesći spiwał psalmy.

12. Glich njok ja, Kněžo, togodla, / až njasu hyšći šěto ja, / žgan nimy wóstaš tudy, / daš spiwa mója wutšoba / a daš ší chwalbu pódawa / a cesć na zemi wšudy, / a cesć na zemi wšudy.

13. Bog, žognuj mójog ducha ty, / kenž žředło wšyknych darow sy / až kwitu tebjé jano, / daš gnady lěše njaso mě / we wěrje płody bogaše, / lěc pózdže jo ab rano, / lěc pózdže jo ab rano.

14. Daj twójom Duchu do mnjo pšíš, / ab mógl kaž bom se zeleniš / a nowu pyšnosť dostaš. / Daj až we twójej zagrože / ak kwětašk zakwitř lubosnje, / kenž dej ší k cesći wóstaš, / kenž dej ší k cesći wóstaš.

15. Sajž mě do paradiza ty, / až wšo se we mnjo zeleni, / pón nimjer lěše bužo. / Pón dej ší mója wutšoba / cesć, chwalbu spiwaš bžez kóńca, / kaž how na zemi južo, / kaž how na zemi južo.

Póslanje a wužognowanje

Sendung und Segen

Wósada stanjo.

Die Gemeinde steht auf.

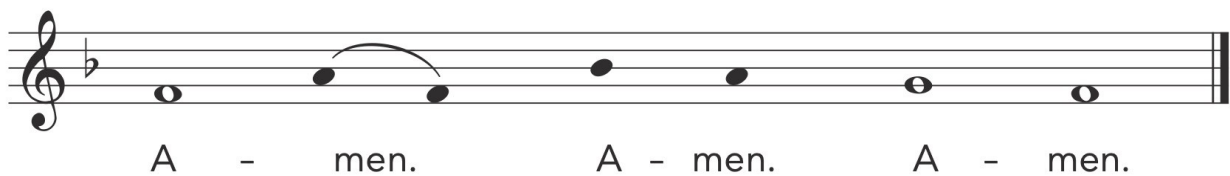
Duchowny:

Liturg:

Bog Kněz žognuj sí a zwarnuj sí, Bog Kněz wuswětli swójo woblico nad tobu a buž sí gnadny. Bog Kněz zwiń swójo woblico na tebje a daj sí měř!

Wósada a orgele:

Gemeinde und Orgel:



Sobustatkujuce

liturgija: farań Tobias Pawoł Jachmann (prjatkowanje), farań dr. Stefan Reichelt, farańka Katharina Huglarjowa, farań Klaus Natho, farań n. w. Jan Malink

cytanja: dr. Madlena Norberg, dr. Hartmut S. Leipner

orgele: kantor n. w. Wilfried Wilke, muzika: chor Łužyca

žišeca namša: Franciska Albertowa, Elisabeth Kamuf

Kjarliš „Kněžo Bog, ši chwalimy“

(DK 182,1-3.6)

Lied „Großer Gott, wir loben dich“

(EG 331,1-3.6)

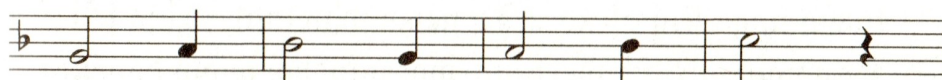
słowa: Albinus Mollerus 1574



1. Kně - žo Bog, ši chwa - li - my,
Pšed to - bu__ se chy - la - my



cesć ši da - my za__ móc twó - ju.
z ty - mi, ak__ se mó - dliš co - ju.



Ka - kiž sy wót ně - gaj - stwa,



ta - ki bžoš__ do ni - mjer - stwa.

2. Což jan chwališ móžo ši, / cherubimy, serafimy, / zgłose kjarliš wusoki, / znosujucy do wušyny. / My tež z nimi spiwamy: / Swěty, swěty, swěty sy!

3. Swěty Kněz Bog cebaot, / swěty Kněžo wójnskich mani, / mócny pomgař za wšen rod: / Tud kaž w njebju to se stani, / což jo poľno cesćenja, / poľno Bóžeg chwalenja!

6. Kněžo zmilny, zmili se. / daj nam twójo žognowanje! / Twóju dobroš wopokaž / wšym pšez twójo pšizlubjenje. / Ty sy naša nažeja, / zwarnuj nas do nimjerstwa.

Póstrowne słowa

Grußworte

**Wušěgnjenje liturgow
Orgelowe dograše a
zwónjenje**

**Auszug der Liturgen
Orgelnachspiel und
Glockengeläut**

c	wie z in Kranz , z. B. wěnc = wjenz (Kranz)	š	wie sch in Schule , z. B. duša = duscha (Seele)
ć	tch, sehr weich, z. B. cesć = zestch (Ehre)	w	vor o und u stimmlos, z. B. wutšoba = utschoba (Herz)
č	wie tsch in Peitsche , z. B. česki = tscheski (tschechisch)	y	geschlossenes i, ähnlich ü, z. B. psalmy = psalmü (Psalmen)
ě	je, zwischen e in i, etwa wie in mir , z. B. swěty = swjetü (heilig)	z	stimmhaftes s wie lesen, z. B. zagrod = sagrod (Garten)
i	wie i in Hieb , z. B. pilność = pielnostch (Fleiß)	ź	sehr weich, wie g in Garage , z. B. nažeja = nasheja (Hoffnung)
ń	weiches jn, z. B. kónć = köjnz (Ende)	ž	stimmhaft, wie j in Journal , z. B. žognowanje = zhognowanje (Segen)
o	wie o in offen , z. B. Bog (Gott)		
ó	ähnlich ö, bzw. zwischen o und u, z. B. mócny = möznü (stark)		
ł	wie englisches w, etwa wie in sauer , bzw. sehr hartes L, z. B. Łužyca = whuzhüza (Lausitz)		
ř	sehr weiches jr, z. B. troštar = troschtajr (Tröster)		
ś	sehr weiches sch, z. B. śěžko = schjezhko (schwer)		

Online-Wörterbücher und Übersetzungsprogramme:

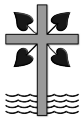
dolnoserbški.de
sotra.app

Kjarliže a liturgija pó: *Duchowne kjarliže*. Ludowe nakładnistwo Domowina Budyšin 2007 (DK).
 Bibliske teksty: *Biblija: Nowošišć na zakłaže serbskeje Biblije z lěta 1868*. Chóšebuz: Spěchowanske towaristwo za serbsku rěč w cerkwi z. t. 2020. www.dolnoserbški.de.
 Bibeltexte: *Lutherbibel*. www.die-bibel.de.

Kontakty



Serbska wósada w Ewangelскеj cerkwi Barlinja–Bramborskeje–šlazyńskeje
Górneje Łužyce:  www.serby-ekbo.de <Serbska.Wosada@posteo.de>




žěłowa kupka Serbska namša na facebooku:

 www.facebook.com/groups/serbskawosada



Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.

 c/o kupka Serbska namša, Droga Gertraudty 1, D-03046 Chóšebuz

 W.-Rathenauowa droga 16, D-03044 Chóšebuz-Chmjelow

bankowy zwisk | Bankverbindung: Wendischer Kirchenverein

IBAN DE21 1805 0000 3302 1228 44 (žarjabcnica Sprjewja–Nysa/Sparkasse Spree–Neiße)

BIC WELADED1CBN, wužywański zaměr | Verwendungszweck:

„Beitrag/Spende zur Förderung der wendischen Sprache“

pšedsedař Spěchowańskego towaristwa za serbsku rěc w cerkwi z. t.

dr. Hartmut S. Leipner <hartmut.leipner@posteo.net>  +49 174 6997743

serbska promštowka Katharina Köhlerowa, farařka w Dešnje

<ev.pfarramt.dissenspreew@t-online.de>  +49 35606 257

serbska dušepastyřka Jadwiga Malinkowa, farařka w Slěpem

<jadwiga.mahling@gemeinsam.ekbo.de>  +49 35773 998244



Dalšny Nowy wósadnik wujžo ku gódam 2024.

Impresum

Nowy wósadnik: Serbske cerkwine powěšći za lužyske wósady. Wendisches Kirchenblatt
numer 22, rozhelony/maj 2024. ISSN: 2367-1971.

wudawař: Spěchowańske towaristwo za serbsku rěc w cerkwi z. t.

techniske pšigótowanje:  Serbske nakładnistwo w Chóšebuzu

zagronity redaktor: dr. Hartmut S. Leipner, Pši Góramšicy 29, D-03042 Chóšebuz

<hartmut.leipner@posteo.net>

Nowy wósadnik wuchada dwójcy abo tši raze wob lěto.

wobrazje: T. Eberhard, kolkwitz.de, H. S. Leipner, PopKon, Z. Thomas, wikipedia

All rights reserved © **WV** Cottbus/Chóšebuz 2024.